



EUREGIO

www.europaregion.info

SEPTEMBER || SETTEMBRE 2015



- 4-5 **EUREGIO-FEST:**
Am 19. September wird gefeiert!
FESTA DELL'EUREGIO
Il 19 settembre si festeggia!
- 6 **ALLES SINGT!**
Grenzüberschreitende Klangwolke
TUTTI A CANTARE!
Musica senza frontiere
- 22-23 **EUREGIO**
Land der Schätze
EUREGIO
Terra di tesori



03Grüße aus der Euregio
Saluti dall'Euregio

04Euregio-Fest
Festa dell'Euregio

06Alles singt!
L'Agach dialoga con
l'Euregio

07Tirol übergibt Präsidentschaft an
Trentino
La Presidenza dell'Euregio passa dal
Tirolo al Trentino

08Panorama

10Brücken für den Frieden
Ponti per la pace

12Seit 20 Jahren gemeinsam in Brüssel
Da 20 anni insieme a
Bruxelles

14Menschen in der Euregio
Volti dell'Euregio

18Dreier-Landtag
Seduta Congiunta delle tre
Assemblee legislative

20Kultur verbindet
La Cultura unisce

22Euregio – Land der Schätze
Euregio – Terra di tesori



IMPRESSUM || INFORMAZIONI EDITORIALI

Euregio – eine Beilage der Tiroler Landeszeitung.

AUFLAGE: 345.500 Stück • **MEDIENINHABER UND HERAUSGEBER:** Land Tirol. • **CHEFREDAKTION:** Mag. Christa Entstrasser-Müller (CEM), Abteilung Öffentlichkeitsarbeit, Landhaus 1, 6020 Innsbruck, Tel. 0043-(0)512/508-1902, E-Mail: landeszeitung@tirol.gv.at • **GRAFIK UND LAYOUT:** Ines Weiland, eco.nova corporate publishing, Innsbruck • **TITELBILDER:** Tirol: Fasnachtsarchiv Imst; Walter Berger, Südtirol: Südtirol Marketing/Clemens Zahn, Trentino: Fototeca Trentino Sviluppo S.p.A (P. Geminiani) • **DRUCK:** Intergraphik GmbH • **REDAKTION DIESER BEILAGE:** Christa Entstrasser-Müller (cem), Elisabeth Huldshiner (eh), Alexandra Sidon (as), Matthias Fink (mf), Renate Fischler (rf), Sergio Franceschinelli (sf), Armin Gluderer (ag), Johanna Wörndle (jw), Marco Pontoni (mp), Silvia Vernaccini (sv), Vanda Campolongo (vc), Marina Malcotti (mm) • **ÜBERSETZUNGEN:** Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Region Trentino-Südtirol • **OFFENLEGUNG GEMÄSS § 25 MEDIENGESETZ:** Medieninhaber: Land Tirol. Erklärung über die grundlegende Richtung: Information der BürgerInnen über die Arbeit der Landesregierung, der Landesverwaltung und des Landtags.



Die Landeshauptleute (von li.) Ugo Rossi, Günther Platter und Arno Kompatscher.
I Presidenti (da sinistra) Ugo Rossi, Günther Platter e Arno Kompatscher.

LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Wir freuen uns, dass wir Ihnen mit der zweiten Euregio-Beilage wieder viel Berichtenswertes aus der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino präsentieren dürfen: Es hat sich viel getan in dem vergangenen Jahr und wir erleben anhand vieler Projekte und Initiativen, wie unsere Regionen enger zusammenrücken.

In diesem Sinne möchten wir Sie besonders auf das kommende Euregio-Fest am 19. September 2015 in Hall in Tirol aufmerksam machen: Hier gibt es Gelegenheit zum gegenseitigen Kennenlernen und zum Genießen kulinarischer und musikalischer Schmankerln.

Natürlich steht auch das 20-jährige Jubiläum des Euregio-Büros in Brüssel im Fokus dieser Ausgabe. Wir stellen Ihnen Menschen aus der Euregio vor, die in verschiedenen EU-Institutionen arbeiten. Gemein ist all diesen Personen, dass sie immer gerne in die Heimat zurückkehren. Warum das so ist – das sieht man allein schon am Titelbild: Die vier Motive zählen zum UNESCO-Weltkultur und -naturerbe und stehen stellvertretend für die Schönheit und Vielfalt unserer Länder.

Günther Platter

Landeshauptmann von Tirol

Arno Kompatscher

Landeshauptmann von Südtirol

Ugo Rossi

Landeshauptmann des Trentino

STIMEDA/STIMEI LETËURES!

On l plajëi de ve prejenté la segunda njonta-Euregio cun na lingia de nformazions nteressantes dal teritore dla Europaregion Tirol-Südtirol-Trentin. Dal ann passà a ën iel suzedù truep y udon da duta la scumenciadives y i proiec che vën fac tan da vivanda che nosc ncësa ie.

Ulessan tò la ucajian de ve lecurdé la festa dla Euregio ai 19 de setëmber a Hall tl Tirol: tlo saral la puscibltà de se cunëscer y se baraté ora y de se goder vel spezialità gastronomica y musichela.

Sambën ie una dla tematiches de chësta edizion nce l vintejim anivser dl Ufize dla Euregio a Bruxelles. Ve presenton persones che lëura per la Euregio te istituzions defrëntes dla UE. Una na carateristica àles dutes: les vën for inò gën a cësa. Ciuldì che chësc ie nsci vëijen menadrë dala imaja de cuvierta – i cater motifs ie pert dl'arpejon culturela y naturela dla UNESCO y simbulisea la belëza y la gran varietà de nosc paejes.

Günther Platter

Landeshauptmann dl Tirol

Arno Kompatscher

Präsident dl Südtirol

Ugo Rossi

Präsident dl Trentin

CARE LETTRICI, CARI LETTORI!

Siamo lieti di presentare il secondo numero dell'inserto Euregio, ancora una volta ricco di informazioni interessanti provenienti dal territorio euroregionale. Nell'ultimo anno molto è stato fatto e il gran numero di progetti e iniziative messe in campo rende sempre più viva e concreta l'esperienza di questa nostra casa comune.

In questo spirito desideriamo ricordare in particolare che il 19 settembre, ad Hall in Tirol, si terrà la Festa dell'Euregio, un'occasione di reciproca conoscenza contornata da un variegato programma gastronomico e musicale.

La pubblicazione di quest'anno oltre ad essere dedicata al 20° anniversario dell'apertura dell'Ufficio Euregio a Bruxelles, va a presentare i profili di alcune persone che lavorano per la nostra Euregio presso le diverse istituzioni comunitarie. Persone che, ogni volta che possono far ritorno nel proprio Paese ne sono assai contente: il perché è facile dedurlo dall'immagine di copertina, che raffigura quattro elementi del patrimonio culturale e naturale dell'UNESCO, testimoni della bellezza e della varietà dei nostri territori.

Günther Platter

Presidente del Land Tirol

Arno Kompatscher

Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano

Ugo Rossi

Presidente della Provincia Autonoma di Trento

EUREGIO-FEST IN HALL FESTA EUREGIO A HALL

Am 19. September um 10 Uhr steht Hall in Tirol ganz im Zeichen der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino. ||| Il 19 settembre a partire dalle ore 10 Hall in Tirol sarà completamente contraddistinta dall'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino.



Foto: hall-watzens.at



Foto: Museum Münze Hall

FREIER EINTRITT
beim gesamten Fest!

INGRESSO GRATUITO
alla festa!

Reges Treiben erwartet die BesucherInnen beim Fest der Europaregion. Animazione ed eventi sono in programma per la Festa dell'Euregio.

Die Europaregion mit allen Sinnen erleben – das ist beim Euregio-Fest in Hall in Tirol möglich, bei dem sich die drei Regionen präsentieren. „Wir wollen die Euregio für die Menschen greifbar machen. Wie kann man das besser als mit einem gemeinsamen Fest?“, sagt LH Günther Platter, der mit seinen Amtskollegen Arno Kompatscher aus Südtirol und Ugo Rossi aus dem Trentino zur Veranstaltung lädt.

Kulinarik hoch drei

Selbstverständlich stehen bei einem Euregio-Fest die kulinarischen Genüsse im Mittelpunkt: Dabei steuert jedes Land ein Euregio-Menü

mit regionalen Spezialitäten bei. Gäste haben somit die Möglichkeit, aus den verschiedenen Gerichten zu wählen und ihr ganz persönliches „Alpen-Menü“ zusammenzustellen. Die Essenstände befinden sich am Oberen Stadtplatz.

Euregio-Cup

Sportlich geht es beim Euregio-Cup zu: Die vier besten Amateurmansschaften aus Nord-, Ost-, Südtirol sowie dem Trentino messen sich beim Kerschdorfer Euregio-Fußballcup. Am Samstagnachmittag werden die Halbfinali im Stadion Haller Lend unter der Altstadt gespielt, am Sonntagvormittag finden dort das

Spiel um Platz 3 und das Finale mit anschließender Siegerehrung statt.

Spaß und Action für Familien

Im Salzlager Hall findet das Familien- und Jugendprogramm statt. Darüber hinaus öffnet das Münzmuseum mit dem Münzerturm seine Tore bei freiem Eintritt. Hier können Besucherinnen und Besucher ihre eigene Euregio-Münze prägen und allerhand Wissenswertes über die Geschichte der „baren Münze“ erfahren.

Musik ab!

Zwei Konzerte sorgen für musikalische Höhepunkte am Oberen Stadtplatz: Ab 17.30 Uhr



Der zweite Höhepunkt des Abends ist das Konzert von Herbert Pixner mit Band.
Il secondo evento clou della serata è il concerto di Herbert Pixner.

singt das Poptrio Ganes aus dem Südtiroler Gadertal. Die drei Frauen sind für ihre ladinischen Texte bekannt, die Songs komponieren sie selbst. Danach spannt das Herbert Pixner Projekt den Bogen zwischen traditioneller und innovativer Musik aus dem Alpenraum. Das Konzert beginnt um 20 Uhr. (eh)



Vivere appieno ed essere protagonista dell'Euregio, questo è il tema centrale della festa dell'Euregio, durante la quale le tre regioni avranno l'opportunità di presentarsi. „Vogliamo rendere tangibile l'Euregio per la popolazione e non c'è niente di meglio di una festa comune“ dice il Presidente Günther Platter, che insieme ai suoi omologhi Arno Kompatscher dell'Alto Adige e Ugo Rossi del Trentino, invita alla manifestazione.

Golose prelibatezze

Naturalmente le specialità culinarie sono il centro dell'attrazione della Festa dell'Euregio: infatti ogni territorio contribuirà alla composizione del menù Euregio con specialità regionali. Così gli ospiti potranno comporre il loro personalissimo "menù alpino" scegliendo tra i vari piatti. Gli stand culinari si trovano presso la Piazza centrale della città.

Euregio-Cup

Con l'Euregio-cup la sfida sportiva è tra le quattro migliori squadre amatoriali provenienti dal Tirolo del nord, dal Tirolo orientale, all'Alto Adige e dal Trentino, che si batteranno per il Campionato Kerschdorfer di calcio Euregio. Sabato pomeriggio si giocano le semifinali allo stadio di Haller Lend vicino al centro storico, dove domenica mattina avrà luogo la partita per il terzo posto e la finale con relativa premiazione.

Azione e divertimento per famiglie

Alla Salzlager Hall si eseguirà il programma pensato per le famiglie e i giovani. Inoltre, il Museo della Zecca Münzmuseum, con la torre Münzerturm saranno aperti al pubblico con ingresso gratuito. Qui i visitatori potranno coniare la propria moneta Euregio e scoprire tutto sulla storia del denaro.

Musica!

Due concerti nella Piazza centrale della città sono in programma per i due eventi musicali clou: a partire dalle 17.30 canterà il trio pop Ganes della Val Badia (Alto Adige). Le tre cantanti sono conosciute per i loro testi ladini e le canzoni sono composte da loro stesse. L'Herbert Pixner Projekt, capace di unire la musica tradizionale dell'ambiente alpino e la musica innovativa. Il concerto inizia alle ore 20 nella Piazza centrale della città.



Die ladinische Popgruppe Ganes singt beim Euregio-Fest.
La pop-band ladina Ganes si esibirà alla festa dell'Euregio.

ALLES SINGT! L'AGACH DIALOGA CON L'EUREGIO

Kultur ist eine identitätsstiftende Kraft – sie ist eine der Grundsäulen in der Euregio und stärkt die Zusammenarbeit zwischen den drei Ländern. ||| Da sempre la Cultura rappresenta uno dei cardini sui quali poggia il progetto dell'Euregio: costituendo un settore identitario che rafforza la collaborazione tra i tre Länder, caratterizza in profondità questa regione "europea".



Weihnachtskonzert in Trient
Concerto di Natale a Trento

Der Chorgesang zählt zu den beliebtesten und bekanntesten Ausdrucksformen der alpenländischen Volkskultur. Der Gesang vermittelt Identität, die Geschichte eines Landes, dessen Ursprung und die besondere Verbundenheit zu den Bergen, charakteristisch für die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino.

Die Arbeitsgemeinschaft alpenländischer Chorverbände (Agach) ist auf überregionaler Ebene ein wichtiger Partner dieser Gesangstradition. Sie wurde 1979 in Bozen gegründet und bezeichnet sich selbst als identitätsstiftendes Instrument, das die grenzüberschreitende Zusammenarbeit unter den Chorverbänden des Alpenraumes anregt.

Die Agach ist in 16 Ländern des Alpenraums von Graubünden bis Vorarlberg und Bayern tätig, aber vor allem in der Europaregion verwurzelt. So hat Südtirol die Präsidentschaft inne und die beiden Vizepräsidenten stammen aus dem Trentino bzw. aus Tirol. In diesem Sinne ist die Agach ein Ort der stetigen Zusammenarbeit im Kulturbereich – sie hat die Voraussetzungen für viele Projekte geschaffen, die im Laufe der Jahre einen hohen kulturellen Stellenwert erlangt haben.

Die Arbeitsgemeinschaft ist ein wichtiger Partner für die Europaregion, auch weil sie identitätsstiftende und -stärkende Initiativen innerhalb der Länder ins Leben ruft. Die beiden Einrichtungen nutzen ihre Synergien, die sich unmittelbar auf die Tätigkeit der Europaregion im Kulturbereich auswirken. Das Konzert im Rahmen der Alpenländischen Chorweihnacht findet am 5. Dezember 2015 in Rosenheim mit fünf Chören aus Südtirol, Vorarlberg, Oberösterreich, Graubünden und Bayern statt. |||

Tra le espressioni più apprezzate e conosciute della cultura popolare di questa terra alpina c'è la coralità. I cori rappresentano un elemento autentico che attraverso le note sa raccontare l'identità profonda del territorio, la sua storia, le sue origini e quel senso peculiare di legame con la montagna che rappresenta un elemento ineludibile e comune dell'Euroregione. A livello sovra-regionale, quale partner significativo del mondo della coralità, si pone l'Agach, l'Unione delle Federazioni corali dell'arco alpino, fondata nel 1979 a Bolzano, un soggetto che

esprime identità e che promuove costantemente la collaborazione tra le formazioni corali unite dalla comune provenienza "alpina".

Il territorio nel quale opera l'Agach ricomprende 16 realtà territoriali dell'Arco alpino, dal Cantone dei Grigioni, al Vorarlberg, alla Baviera e trova particolare attenzione nell'Euregio, anche nei suoi organi istituzionali, con la presidenza affidata all'Alto-Adige e le due vicepresidenze al Trentino e al Tirolo. In questo senso l'Agach si propone quale esperimento di collaborazione continuativa sul settore culturale, capace di porre le basi per progetti che negli anni hanno saputo esprimere alti valori culturali e di condivisione. In quest'ottica l'Agach rappresenta un soggetto importante, capace di dialogare con l'Euregio e di mettere a disposizione la propria rete e i propri contatti per proporre iniziative finalizzate al rafforzamento dell'identità dell'Euroregione. Importante sarà creare sempre la giusta sinergia tra le due istituzioni, finalizzata a dare concretezza e diretta applicazione all'attività dell'Euregio nel settore culturale.

Il prossimo Concerto di Natale AGACH si terrà il 5 dicembre 2015 a Rosenheim con la partecipazione dei cori delle Federazioni dell'Alto Adige, del Vorarlberg, dell'Austria Superiore, del Cantone dei Grigioni e della Baviera. (sf) |||

INFORMATIONEN INFORMAZIONI

Agach
Dominikanerplatz 7, 39100 Bozen
tel. +39 0471 971833

Piazza Domenicani 7
39100 Bolzano
tel. +39 0471 971833
agach@scv.bz.it

TIROL ÜBERGIBT PRÄSIDENTSCHAFT AN TRENTINO

LA PRESIDENZA DELL'EUREGIO PASSA DAL TIROLO AL TRENTINO

Nach zwei Jahren übergibt Tirols Landeshauptmann Günther Platter die Präsidentschaft in der Euregio im Herbst an seinen Amtskollegen Ugo Rossi. Eine Kurzbilanz. ||| **Dopo due anni il Capitano del Tirolo, Günther Platter, consegnerà in autunno la presidenza dell'Euregio al Presidente della Provincia di Trento, Ugo Rossi. Ecco un breve bilancio.**



Signor Capitano, qual era l'obiettivo della presidenza tirolese?

Sotto la presidenza tirolese l'Euregio doveva acquisire maggiore visibilità tra la popolazione, obiettivo che in molti ambiti siamo riusciti a raggiungere grazie a progetti eccellenti.

A cosa si riferisce concretamente?

Sotto la presidenza tirolese uno dei temi centrali è stato il centenario della Prima guerra mondiale. Nell'autunno del 2014 quattrocento giovani hanno raggiunto in treno la Galizia per visitare le zone di guerra: un'esperienza indimenticabile per i tutti partecipanti, ma anche per me personalmente. Inoltre, abbiamo commemorato insieme l'entrata in guerra dell'Italia nel maggio del 1915 con l'adagio "Ponti per la pace".

Finalmente si sono fatti progressi nei collegamenti ferroviari.

Sì, i territori dell'Euregio sono più vicini tra loro. Da dicembre la tratta ferroviaria Lienz-Innsbruck conta 33 collegamenti quotidiani; inoltre abbiamo introdotto due nuovi collegamenti tra Innsbruck e Bolzano nella fascia antimeridiana e serale. Il prossimo obiettivo sarà un collegamento diretto Trento-Bolzano-Innsbruck a cadenza oraria.

Sono previste anche iniziative a sostegno della scienza e della famiglia.

Tramite il Fondo Euregio per la ricerca scientifica finanziamo progetti di ricerca transfrontalieri per un milione di euro. Con il 1° gennaio 2016 sarà introdotta l'Euregio-Family-Card, che consentirà alle famiglie di usufruire di agevolazioni per le attività del tempo libero in tutti e tre i territori. E dall'inverno 2016/2017 sarà attivo un servizio di allerta valanghe trilingue per tutto il territorio dell'Euregio. |||

Herr Landeshauptmann, was war das Ziel der Tiroler Präsidentschaft?

LH Günther Platter:

Unter dem Vorsitz Tirols sollte die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino für die Bürgerinnen und Bürger spürbar werden. Und genau das ist uns in vielen Bereichen mit tollen Projekten auch gelungen.

Woran denken Sie konkret?

Wir haben unter Tiroler Vorsitz einen Schwerpunkt auf „100 Jahre Erster Weltkrieg“ gelegt. Im Herbst 2014 sind 400 Jugendliche mit dem Zug an die ehemaligen Kriegsschauplätze nach Galizien gefahren. Für die Jugendlichen, aber auch für mich persönlich, war das ein unvergessliches Erlebnis. Dem Kriegseintritt Italiens im Mai 1915 haben wir unter dem Motto „Brücken für den Frieden“ gemeinsam gedacht.

Ein Durchbruch ist bei den Zugverbindungen gelungen.

Ja, die Europaregion wächst zusammen. Seit Dezember gibt es täglich 33 Zugverbindungen zwischen Lienz und Innsbruck. Weiters haben wir zwei zusätzliche Tagesrandverbindungen zwischen Innsbruck und Bozen eingerichtet. Nächstes Ziel ist eine stündliche Direktverbindung Trient-Bozen-Innsbruck.

Initiativen gibt es auch für Wissenschaft und Familien.

Über den Euregio-Wissenschaftsfonds fördern wir grenzüberschreitende Forschungsprojekte mit einer Million Euro. Ab 1. Jänner 2016 gibt es den Euregio-Familienpass. In allen drei Landes-teilen profitieren Familien von Vergünstigungen bei Freizeitattraktionen. Einen dreisprachigen Gesamttiroler Lawinenwarnbericht werden wir ab Winter 2016/17 anbieten. (cem) |||



Euregio Sommer

Mit gleichaltrigen Buben und Mädchen Gemeinschaft erleben, Sprachen lernen, Sport treiben, Ausflüge unternehmen, kochen und kreativ sein: Das macht das Euregio Summer Camp aus, zu dem heuer 60 Elf- bis 14-Jährige aus der Europaregion nach Bozen gekommen sind.

Estate Euregio

Condividere la giornata con ragazzi e ragazze della stessa età, imparare lingue, praticare sport, fare escursioni, cucinare e dare libero sfogo alla creatività: questo è l'Euregio Summer Camp, che quest'estate ha visto confluire a Bolzano da tutto il territorio euroregionale 60 giovani di età compresa tra gli 11 e i 14 anni.



Die Umwelt schützen

Neue Ideen, um die Umwelt zu schützen, fördert die Euregio mit ihrem Umweltpreis. Bereits zum siebten Mal wurde die Auszeichnung ausgeschrieben. Einsendeschluss für Projekte, Ideen und Maßnahmen im Umweltbereich ist der 16. Oktober 2015.

Informationen unter
www.umweltpreis.at

Tutelare l'ambiente

Con il Premio ambiente, che nel 2015 è ormai giunto alla sua settima edizione, l'Euregio promuove nuove idee nel campo della tutela ambientale. Il termine ultimo per l'invio di progetti, idee e provvedimenti nel settore della tutela dell'ambiente è il 16 ottobre 2015.

Per informazioni: www.transkom.it/umweltsuedtirol/umweltpreis2015



Euregio auf der Expo

Die Europaregion präsentierte sich eine Woche lang auf der Expo in Mailand. Von regionalen Produkten bis hin zur Natur wurden die verschiedenen Facetten Tirols, Südtirols und des Trentino bei Vorträgen, Verkostungen und musikalischen Darbietungen den Besucherinnen und Besuchern der Weltausstellung vorgestellt. Im Bild die drei Landeshauptleute Günther Platter, Ugo Rossi und Arno Kompatscher bei der Eröffnung am 10. Juli mit der Bildungsministerin der Lombardei Valentina Aprea und dem Kapellmeister der MK Steinach am Brenner, Josef Wetzinger (re.), im Beisein weiterer Festgäste der Euregio-Woche auf der Expo in Mailand.

Euregio all'Expo

Per un'intera settimana, dal 10 al 16 luglio, l'Euregio si è presentata all'EXPO 2015 di Milano. Tirolo, Alto Adige e Trentino si sono mostrati in vari settori, spaziando dai prodotti tipici regionali all'ambiente, dalla musica allo sport. Al pubblico sono state offerte diverse presentazioni, degustazioni gastronomiche e performance musicali. La foto mostra i tre Presidenti – Günther Platter, Ugo Rossi e Arno Kompatscher – con l'Assessora all'Istruzione della Regione Lombardia Valentina Aprea, il maestro della banda musicale di Steinach am Brenner, Josef Wetzinger (a destra), e altri ospiti durante l'apprezzata cerimonia d'inaugurazione.



Sportcamp

Klettern, American Football, Beachvolleyball, Schwimmen, Reiten und weitere Sportarten sowie Trainingseinheiten mit Spitzenathleten – das stand beim zweiten Euregio-Sportcamp im Juli in Kühtai in Nordtirol auf der Tagesordnung. Rund 60 Jugendliche zwischen elf und 14 Jahren aus den drei Ländern haben sich dabei zudem in den Euregio-Sprachen geübt und Euregioweite Kontakte geknüpft. Im Bild (von re.): Tirols Sportreferent LHSv Josef Geisler und Südtirols LRⁱⁿ Martha Stocker beim Besuch des Euregio Sport Camps in Kühtai.

Sportcamp

Arrampicata, football americano, beach volley, nuoto, equitazione e altre discipline sportive nonché allenamenti con atleti di alto livello: questo il programma della seconda edizione dell'Euregio Sportcamp tenutosi a luglio a Kühtai nel Tirolo del Nord. Un'occasione che ha dato modo a una quarantina di giovani tra gli 11 e i 14 anni, provenienti dai tre territori dell'Euregio, anche di esercitarsi nel parlare la lingua "del vicino" e di allacciare contatti a livello euroregionale.



Gemeinsam gegen Krebs

In der Krebsbehandlung streben die drei Länder mehr Zusammenarbeit und Austausch an. Am 5. Juni 2015 wurde das Protonentherapiezentrum in Trient als "eine Chance zur Kooperation in der Europaregion" vorgestellt. Die Protontherapie ist eine besondere Form der Strahlentherapie, die es ermöglicht Tumore sehr gezielt zu behandeln, damit das umliegende gesunde Gewebe geschont werden kann. Deswegen handelt es sich um eine besonders geeignete Behandlung in schwierigen klinischen Situationen.

Insieme contro il cancro

I tre territori puntano a rafforzare lo scambio e la collaborazione nel trattamento contro i tumori. In particolare, il 5 giugno 2015 è stato presentato il nuovo centro di protonterapia di Trento come opportunità per l'intera Euregio. La protonterapia è una forma particolare di radioterapia che permette di irradiare il tumore in modo molto preciso, risparmiando i tessuti sani circostanti la lesione. Questo lo rende un trattamento particolarmente indicato in situazioni cliniche difficili.



Euregio-Akademie

50 junge Leute aus Tirol, Südtirol und dem Trentino haben im vergangenen Jahr an der ersten Euregio-Akademie teilgenommen. Die dreiteilige Fortbildungsveranstaltung bot den angehenden Akademikern die Möglichkeit, sich mit den Grundlagen und Kernthemen der Euregio auseinanderzusetzen, und zwar in Trient, Bozen und Straßburg.

Accademia dell'Euregio

50 giovani provenienti da Tirolo, Alto Adige e Trentino hanno partecipato nello scorso anno accademico alla prima edizione dell'Accademia dell'Euregio. L'iniziativa formativa, strutturata in distinti eventi distribuiti tra Trento, Bolzano e Strasburgo, ha offerto la possibilità ai partecipanti di confrontarsi sui fondamenti e sui temi centrali dell'Euregio.



Forscherinnen ausgezeichnet

Beim Europäischen Forum in Alpbach wurden JungforscherInnen, die zum Thema „Neue Heimat Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino - Integration statt Ausgrenzung“ wissenschaftlich arbeiten, ausgezeichnet. Heuer erhielten Verena Wisthaler (li., Europäische Akademie Bozen) und Gracy Pelacani (re., Universität Trient) punktgleich die Auszeichnung.

Giovani ricercatrici premiate

Al Forum Europeo di Alpbach sono state premiate giovani ricercatrici scientifiche che lavorano sul tema "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino, nuova casa comune: integrazione anziché esclusione". Il riconoscimento è stato assegnato a pari merito a Verena Wisthaler (a sin., EURAC Bolzano) e a Gracy Pelacani (Università di Trento).

KOMMENTAR:

Der Erste Weltkrieg fand ab Mai 1915 vor Tirols Haustür statt. Deshalb wird in der Erinnerung daran vielfach vergessen, dass die Mehrzahl der rund 35.000 gefallenen Tiroler schon vorher in den Schlachten gegen Russland ihr Leben ließen. Unter des Kaisers Fahnen starben dort auch Tausende Tiroler italienischer Muttersprache, denn das heutige Trentino gehörte damals zum Kronland Tirol.

Als Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino der italienischen Kriegserklärung an Österreich-Ungarn vom 23. Mai 1915 zu gedenken, ist nicht leicht, denn die Auswirkungen können je nach Landesteil sehr unterschiedlich bewertet werden.

Für die deutschsprachigen Tiroler brachte der Krieg zuerst einen opferreichen Abwehrkampf, dann die Zerreißung ihres Landes. Für die Welschtiroler bzw. Trentiner, von denen zu Beginn des Krieges nur eine Minderheit den Anschluss an Italien wollte, war nicht die neue Grenzziehung die Katastrophe, sondern die zum Großteil zwar notwendige, aber mit äußerster Härte durchgeführte Verschickung zehntausender Menschen aus den Frontgebieten ins Hinterland der Monarchie: Flüchtlingselend 1915-1918. Bis heute im Zentrum der Erinnerung ist auch das Vorgehen der von Misstrauen beherrschten k.u.k. Militärbehörden gegen einen Großteil der politischen, wirtschaftlichen und geistigen Elite des Trentino. Gott sei Dank zeigten die Gedenkfeiern, die Berichterstattung der Medien und viele neue Publikationen, dass gegenseitige Schuldzuweisungen und Vorwürfe der Vergangenheit angehören und einer objektiven Geschichtsbetrachtung gewichen sind.

Michael Forcher

Historiker aus Innsbruck und Autor des Buches „Gesichter der Geschichte. Schicksale aus Tirol 1914 – 1918“.

GEMEINSAM FÜR DEN FRIEDEN

INSIEME PER LA PACE

Vor 100 Jahren trat Italien in den Krieg ein – damit begann auch die „Schlacht vor der Haustür“ an der heimischen Front. ||| **100 anni fa l'Italia entrava in guerra. Cominciava così anche la "Guerra sull'uscio di casa".**



Die Landeshauptleute (von li.) Ugo Rossi, Günther Platter und Arno Kompatscher. Da sinistra: I governatori Ugo Rossi, Günther Platter e Arno Kompatscher.

Am 23. Mai 2015 gedachten die drei Landeshauptleute Günther Platter, Arno Kompatscher und Ugo Rossi der Urkatastrophe des vorigen Jahrhunderts. Gemeinsam mit zahlreichen Abordnungen der verschiedenen Schützenverbände fand am Gedenktag ein feierlicher Gottesdienst statt. Im Anschluss präsentierten Jugendliche ihre Gedanken zu Krieg und

Frieden. Ein Gespräch mit den drei Landeshauptleuten und Konzerte mit dem Landesjugendblasorchester und MusikerInnen aus Tirol, Südtirol und Trentino sowie die Uraufführung einer Komposition von Landeskapellmeister Hermann Pallhuber durch das Sinfonische Blasorchester des Musikgymnasiums Innsbruck bildeten den Abschluss. (eh) |||



Verschiedene Abordnungen der Schützenverbände bei der Gedenkfeier.

Varie delegazioni di Compagnie di Schützen alla cerimonia commemorativa.



Musik-Highlights: Das Sinfonische Blasorchester des Musikgymnasiums Innsbruck unter der Leitung von Kurt Arnold.

Clou musicale: l'Orchestra sinfonica di fiati del Musikgymnasium Innsbruck diretta da Kurt Arnold



Ein stählernes Gedenkkreuz wird von neun VertreterInnen der Abordnungen aufgestellt. Posa di una croce commemorativa in acciaio da parte di nove rappresentanti delle delegazioni

Il 23 maggio 2015 i tre governatori Günther Platter, Arno Kompatscher e Ugo Rossi hanno commemorato la grande catastrofe che ha segnato l'inizio del secolo scorso. La giornata commemorativa si è aperta con una Messa solenne alla presenza di numerose delegazioni delle varie Compagnie di Schützen. Alcuni giovani hanno poi esposto i loro pensieri sulla guerra e

sulla pace. Una conversazione con i tre Governatori, l'esibizione dell'orchestra giovanile di fiati del Tirolo e di vari musicisti provenienti da Tirolo, Alto Adige e Trentino nonché la prima esecuzione assoluta di una composizione del Landeskapellmeister Hermann Pallhuber ad opera dell'orchestra sinfonica di fiati del Musikgymnasium Innsbruck hanno concluso l'evento. |||

DVD GALIZIEN

Im Oktober 2014 fuhrn rund 400 Jugendliche nach Galizien, um der im Ersten Weltkrieg Gefallenen vor Ort zu gedenken. Dazu gibt es eine DVD, die über das Büro der Europaregion kostenlos bestellt werden kann:

Gemeinsames Büro der Europaregion
Tirol-Südtirol-Trentino
Drususallee 1, I-39100 Bozen
Tel.: +39 0471 402026 / Fax: +39 0471 405016
E-Mail: info@europaregion.info
www.europaregion.info

DVD GALIZIA

Nell'ottobre 2014 circa 400 giovani si sono recati in Galizia per commemorare i Caduti della Prima guerra mondiale. Nell'occasione è stato realizzato un Dvd che può essere richiesto gratuitamente tramite l'Ufficio dell'Euregio:

Ufficio comune dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino
Viale Druso 1, I-39100 Bolzano
tel.: +39 0471 402026 / fax: +39 0471 405016
info@europaregion.info
www.europaregion.info

UN COMMENTO:

La Prima guerra mondiale giunse alle porte del Tirolo a partire dal maggio 1915. Per questo motivo ci si dimentica spesso che la maggior parte dei circa 35.000 caduti tirolesi avevano perso la vita già in precedenza, nelle battaglie contro la Russia. Sotto le insegne imperiali morirono anche migliaia di tirolesi di lingua italiana, poiché l'attuale Trentino era allora parte della Contea del Tirolo.

Non è facile per l'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino commemorare la dichiarazione di guerra all'Austria-Ungheria da parte dell'Italia avvenuta il 23 maggio 1915, in quanto la percezione di questo evento è molto diversa a seconda del territorio di appartenenza. Per i tirolesi di lingua tedesca la guerra comportò dapprima uno sforzo difensivo costato molte vittime e si concluse poi con la lacerazione del paese. Per i tirolesi di lingua italiana, i trentini, dei quali all'inizio della guerra solo una minoranza voleva l'annessione all'Italia, la catastrofe non fu costituita dalla ridefinizione dei confini bensì dal trasferimento forzato di decine di migliaia di persone dalle zone di guerra all'entroterra dell'impero, prevalentemente dettato dalla necessità, ma effettuato in condizioni di estrema durezza: la tragedia dei profughi 1915-1918. È vivo ancora oggi il ricordo della diffidenza dimostrata dalle autorità militari asburgiche nei confronti di gran parte dell'élite politica, economica e intellettuale del Trentino. Fortunatamente le cerimonie commemorative, i resoconti dei media e molte nuove pubblicazioni hanno dimostrato che l'atteggiamento di reciproca colpevolizzazione e rimprovero appartiene ormai al passato, cedendo il passo a una visione obiettiva della storia.

Michael Forcher

figura di studioso e storico in particolare di Innsbruck, è autore del volume *Gesichter der Geschichte. Schicksale aus Tirol 1914-1918*.

SEIT 20 JAHREN GEMEINSAM IN BRÜSSEL

DA 20 ANNI INSIEME A BRUXELLES

Wer in Brüssel mit europäischen Institutionen zu tun hat, der findet seit 20 Jahren im gemeinsamen Haus der Europaregion in der Rue de Pascale eine Anlaufstelle. ||| **Chi lavora con le istituzioni europee, a Bruxelles, trova un punto di riferimento nel l'Ufficio di rappresentanza Tirolo-Alto Adige-Trentino, la "casa comune" in Rue de Pascale istituita vent'anni fa.**



Fotos: Vertretung der Europaregion in Brüssel

Was die Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg angeht, waren wir damals Vorreiter“, betont Claudio Quaranta, der die gemeinsame Vertretung der Europaregion zehn Jahre lang geleitet hat und heute im Generalsekretariat des Europäischen Parlamentes tätig ist, „aber auch was die Vertretung italienischer Regionen in Brüssel betrifft. Die Kooperation mit den Handelskammern machte die gemeinsame Präsenz in Brüssel möglich.“

Von einer strategisch wichtigen Entscheidung spricht der Leiter der Abteilung Südtirol, Europaregion und Außenbeziehungen des Landes Tirol, Fritz Staudigl. Brüssel bestimme heute weitgehend den rechtlichen Rahmen, an den sich die EU-Staaten zu halten hätten. „Als Drehscheibe pflegen wir Kontakte zu den bedeutenden europäischen Gremien wie dem Ausschuss der Regionen, dem Europäischen Parlament, der Europäischen Kommission und dem Rat“, so auch der Leiter der Tiroler Vertretung, Richard Seeber.

Netzwerken für die Europaregion

Netzwerkarbeit, Beziehungspflege und Lobbying bezeichnet die Trentiner Außenamtsleiterin Valeria Liverini als wichtige Aufgaben. Der Leiterin des Südtiroler Außenamtes, Vesna Caminades, sind die Bewusstseinsbildung und Sensibilisierung der Bevölkerung ein besonderes Anliegen: „Zudem ist es wichtig, vor Ort zu sein, um Partnerschaften und Koalitionen den Weg zu bereiten, über den gemeinsame Belange in verschiedensten Bereichen möglichst wirkungsvoll vertreten werden können.“

Hinzu kommt die Informationsarbeit, im Rahmen derer das Brüsseler Büro auch beratend tätig ist.



Auch in diesem Sommer bot die gemeinsame Vertretung der Euregio in Brüssel 30 Jungakademikern der drei Länder die Möglichkeit, im Rahmen der Alpeuregio Summer School Einblick in Institutionen und Politikbereiche der EU zu gewinnen. Anche quest'estate la rappresentanza comune dell'Euregio a Bruxelles ha offerto la possibilità a 30 giovani laureati dei tre territori di farsi un'idea delle istituzioni e degli ambiti politici dell'Unione Europea, all'interno dell'Alpeuregio Summer School.

Darüber hinaus leistet es Hilfestellung bei der Umsetzung von Strukturfondsprogrammen, begleitet und unterstützt Körperschaften, Unternehmen und BürgerInnen, die mit EU-Institutionen in Kontakt treten, organisiert Fachveranstaltungen und betreut Besuchergruppen.

Noch intensivere Kooperation

Auf noch intensivere Kooperation der drei Ländervertretungen bei der Umsetzung der gemeinsamen Arbeitsprogramme in Brüssel einerseits und mit dem EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino andererseits verständigten sich die drei Landeshauptleute Günther Platter, Arno Kompatscher und Ugo Rossi im vergangenen Mai in Lienz.

Die Brüsseler Vertretung wird nun auch jeweils vom Leiter jenes Außenamtes koordiniert, dessen Land den Vorsitz in der Europaregion führt. „Wir geben damit der Europaregion zusätzliches politisches Gewicht und zwei Standbeine, nämlich in Bozen und in Brüssel“, so der amtierende Euregio-Präsident, der Tiroler Landeshauptmann Günther Platter. (jw) |||

A suo tempo siamo stati dei precursori in tema di collaborazione transfrontaliera – sottolinea Claudio Quaranta, direttore dell'Ufficio per dieci anni e che oggi lavora presso il Segretariato generale del Parlamento Europeo – ed anche per quanto riguarda la rappresentanza delle regioni italiane a Bruxelles. È stata la collaborazione con le Camere di commercio a rendere allora possibile una presenza congiunta dei tre territori”.

Il dirigente della Ripartizione Alto Adige, Euregio e Relazioni con l'estero del Land Tirolo, Fritz Staudigl, parla di una decisione strategicamente importante. Oggi Bruxelles stabilisce gran parte del quadro giuridico al quale si devono attenere gli Stati dell'UE. “La nostra è una funzione di interfaccia, che ci permette di curare i contatti con i più importanti organismi europei come il Comitato delle Regioni, il Parlamento europeo, la Commissione e il Consiglio Europeo”, aggiunge il direttore dell'Ufficio di rappresentanza del Tirolo, Richard Seeber.

Networking per l'Euregio

Per Valeria Liverini, direttrice dell'Ufficio per i rapporti con l'Unione europea della Provincia autonoma di Trento, i compiti principali sono fare rete, curare le relazioni e l'attività di lobbying. Per Vesna Caminades, direttrice dell'Ufficio di Bruxelles della Provincia autonoma di Bolzano, è importante creare consapevolezza nei cittadini e sensibilizzarli nei confronti dell'Euregio: “è infatti importante essere presenti qui a Bruxelles per aprire la strada a collaborazioni e coalizioni, che consentano di portare avanti in modo più efficace le istanze comuni nei più diversi settori”.

A tutto ciò si aggiunge l'attività d'informazione, in quanto l'Ufficio di Bruxelles svolge anche un lavoro di consulenza; offre, inoltre, supporto nell'attuazione dei programmi dei Fondi strutturali; accompagna e sostiene enti, imprese e cittadini che entrano in contatto con le istituzioni dell'UE; organizza iniziative specifiche e fornisce assistenza ai gruppi che visitano le istituzioni europee.

Collaborazione ancora più intensa

Lo scorso maggio a Lienz i tre governatori Günther Platter, Arno Kompatscher e Ugo Rossi hanno stabilito di comune accordo di rafforzare ulteriormente sia la collaborazione tra le rappresentanze dei tre territori a Bruxelles nella realizzazione dei programmi di lavoro congiunti sia la cooperazione con il GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino.

A coordinare la rappresentanza comune di Bruxelles è designato il direttore dell'Ufficio di rappresentanza del territorio che in quel momento presiede l'Euregio. “In questo modo conferiamo all'Euregio maggiore peso politico basato su due poli, Bolzano e Bruxelles”, dichiara il presidente di turno dell'Euregio, il governatore del Tirolo Günther Platter. |||

INFORMATIONEN INFORMAZIONI

Vertretung der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino in Brüssel
Rappresentanza dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino a Bruxelles

45-47, Rue de Pascale
B-1040 Brüssel
www.alpeuregio.org

KARRIERE IN EUROPA CARRIERA IN EUROPA

Die EU ist Arbeitgeberin für Tausende Personen aus 28 Ländern mit 24 Amtssprachen – ein spannender Ort für Menschen, die „in die Welt hinaus wollen.“ ||| **Presso l'UE lavorano migliaia di persone provenienti da 28 Paesi con 24 lingue ufficiali: un ambiente stimolante per chi vuole conoscere il mondo.**



Foto: Europäisches Parlament

Das Europäische Parlament in Brüssel.
Il Parlamento Europeo a Bruxelles.

Die Euregio-Redaktion hat mit verschiedenen Personen gesprochen, die an unterschiedlichen Stellen und Ländern für die Europäische Union arbeiten. Sie erzählten uns über die schönen und herausfordernden Seiten ihrer Tätigkeit – und was sie aus ihrer Heimat vermissen. |||

La redazione dell'Euregio si è confrontata con più persone attualmente impiegate presso l'Unione Europea in diversi Stati. Ci hanno raccontato i tanti ed interessanti aspetti della loro attività, oltre a che cosa manca loro del paese di origine. |||

Carmen Schmidle ...

ist seit Dezember 2013 in der Öffentlichkeitsarbeit des Ausschusses der Regionen tätig. „Besonders spannend finde ich die Zusammenarbeit mit meinem aus zehn unterschiedlichen Ländern stammenden Team. Die Vielfalt bereichert unseren gemeinsamen Arbeitsalltag“, erzählt die Innsbruckerin. „Außerdem bin ich stolz darauf, hier an der Zukunft Europas mitwirken zu dürfen.“

Die Themen müssen gut und schnell von Brüssel in die Regionen und umgekehrt kommuniziert werden – und das bei 28 Mitgliedsstaaten, 24 Amtssprachen und über 200 Regionen. „Die EU braucht das Vertrauen der Bevölkerung, um die Herausforderungen erfolgreich zu bewältigen. Dieses Vertrauen muss mit den Regierungen und den Bürgerinnen und Bürgern auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene aufgebaut werden.“ An Tirol vermisst Carmen Schmidle vor allem die Qualität des Trinkwassers.

lavora dal dicembre 2013 presso il Servizio comunicazioni e pubbliche relazioni del Comitato delle Regioni. “Trovo particolarmente stimolante collaborare con un team di persone provenienti da dieci paesi diversi. La diversità arricchisce la quotidianità del nostro lavoro insieme – racconta Carmen, originaria di Innsbruck. – Inoltre, sono orgogliosa di poter contribuire a creare il futuro dell’Europa”. La comunicazione deve essere efficiente e rapida sia da Bruxelles verso le Regioni che viceversa – e tutto ciò tenendo conto dei 28 Stati membri, delle 24 lingue ufficiali e delle oltre 200 Regioni. “L’UE ha bisogno della fiducia dei cittadini per poter affrontare le sfide con successo: una fiducia che va appunto costruita assieme ai governi, alle cittadine e ai cittadini a livello nazionale, regionale e locale”. La cosa che manca di più a Carmen Schmidle del suo Tirolo? La qualità dell’acqua potabile!



Foto: Nuno Rodrigues/Europäischer Ausschuss der Regionen

TIROL – TIROLO

Stefan Huber ...

ist seit 2014 stellvertretender EU-Delegationsleiter in Kabul, Afghanistan, wo die EU-Delegation eine wichtige Rolle spielt: „100 Bedienstete verwalten mit einer Milliarde Euro das weltweit größte EU-Entwicklungshilfebudget“, erklärt der studierte Völkerrechtler aus Innsbruck. Stolz machen Huber die vielen Erfolgsgeschichten, die durch die EU-Gelder ermöglicht werden – auch wenn diese es nicht auf die Titelseiten der Nachrichten schaffen. „Wir engagieren uns stark im Bereich der Menschenrechte und hier besonders für Frauen.“ Allerdings ist Kabul ein schwieriger Dienstort: „Wir dürfen uns in der Stadt nicht frei bewegen und leben getrennt von unseren Familien.“ An seiner Heimat vermisst Huber vor allem den Luxus einer intakten Umwelt. „Kabuls Berge kann ich meist wegen Smogs nicht sehen und wegen Unsicherheit nicht bewandern. So erinnern mich Kalender und Poster täglich an die Heimat.“

è dal 2014 vice capo della delegazione UE a Kabul, Afghanistan. Qui la delegazione dell’Unione europea ha un ruolo importante: “Un centinaio di dipendenti gestisce un miliardo di euro, il più corposo budget di aiuti allo sviluppo stanziato dall’UE a livello mondiale – spiega Huber, laureato in diritto internazionale presso l’Università di Innsbruck, e aggiunge – il nostro impegno è molto intenso nell’ambito dei diritti umani e qui in modo particolare in favore delle donne”. Huber è infatti orgoglioso dei molti risultati positivi resi possibili grazie ai fondi UE, anche se questi non arrivano sulle copertine dei giornali. È comunque difficile prestare servizio a Kabul: “Non possiamo muoverci liberamente in giro per la città e viviamo separati dalle nostre famiglie”. Quello che poi più manca a Huber del suo paese natio è la bellezza di un ambiente intatto: “Le montagne attorno a Kabul non posso vederle a causa dello smog e non posso visitarle per motivi di sicurezza. E così ogni giorno: solo il calendario e le fotografie mi ricordano la mia terra”.



Foto: Stefan Huber

TIROL – TIROLO

Manuela Geleng ...

arbeitet seit 1995 in der Europäischen Kommission in Brüssel, nachdem sie bei den Vereinten Nationen in New York tätig war. Heute leitet sie das Büro, das für den Europäischen Sozialfonds (ESF), die Beschäftigungsinitiative für junge Menschen (YEI) und den Europäischen Hilfsfonds für die am stärksten benachteiligten Personen verantwortlich ist. Der ESF erhöht Jobchancen durch Ausbildungsinitiativen wie Praktika und Lehrstellen für junge Menschen. Der Europäische Hilfsfonds unterstützt die am stärksten benachteiligten Personen mit Lebensmitteln und materiellen Gütern. Das Büro von Geleng erarbeitet die Strategie und koordiniert die Umsetzungsmaßnahmen. „In Brüssel steht man im Zentrum der für die Bürgerinnen und Bürger Europas wichtigen Angelegenheiten. Es ist eine weltoffene Stadt, in der man ein stimulierendes Arbeits- und Freundschaftsumfeld findet“, sagt Geleng. Natürlich fehlen hier die Berge und meistens auch die Sonne, aber sie freut sich dennoch täglich auf ihre Arbeit.

lavora alla Commissione Europea a Bruxelles dal 1995. Già a scuola sognava di lavorare per l'Unione Europea, ma prima ha fatto esperienza alle Nazioni Unite, a New York. Oggi è capoufficio responsabile del Fondo Sociale Europeo (FSE), dell'Iniziativa Occupazione Giovani (YEI) e del Fondo di Aiuti Europei ai più Indigenti (FEAD). Il FSE investe nelle persone migliorandone la capacità di trovare lavoro attraverso la formazione, ad esempio con l'Iniziativa giovani con tirocini e apprendistato, mentre il FEAD aiuta le persone più bisognose con beni alimentari e materiali. Il compito dell'ufficio diretto da Manuela Geleng è proprio quello di definire la strategia di questi strumenti e di coordinarne l'attuazione. Un lavoro che dà molta soddisfazione a Geleng, così come piace Bruxelles – “anche se mancano le montagne e magari ha poco sole” – una città cosmopolita che propone occasioni e amicizie davvero stimolanti.



Foto: Privat/Geleng

SÜDTIROL – ALTO ADIGE

Markus Warasin ...

lebt seit 15 Jahren in Brüssel. Seit 2005 ist er einer der 7.000 FunktionärInnen des Europäischen Parlaments. Er leitet das Referat für den parlamentarischen Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter. Sein Team aus VerwaltungsbeamtInnen organisiert neben Sitzungen des Ausschusses, der KoordinatorInnen und der BeraterInnen der Fraktionen auch die Delegationen des Ausschusses, öffentliche Anhörungen und den Arbeitsplan. Außerdem unterstützt und berät es unter anderem den Vorsitz in Ausschussangelegenheiten und einzelne Mitglieder bei ihren Berichten und Stellungnahmen. Bereits als Student, während seines Erasmus-Aufenthaltes in England, gefiel Warasin das internationale Flair und die Möglichkeit, mit verschiedenen Kulturen in Kontakt zu kommen. „Natürlich ist es schwer von zu Hause so weit entfernt zu leben, zu heiraten und Kinder zu bekommen, ohne dies mit der Familie jeden Tag teilen zu können. Auch ist die Arbeit im Laufe der Jahre schwieriger geworden und Brüssel steht durch die Krise unter Druck,“ sagt Warasin. „Aber der starke Sinn für Gemeinschaft, den diese Stadt charakterisiert, fasziniert mich jeden Tag.“

vive a Bruxelles da 15 anni. A partire dal 2005 è uno dei 7.000 funzionari del Parlamento Europeo. Dirige l'Unità che appoggia la Commissione parlamentare per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere. La sua squadra è composta da funzionari dell'amministrazione del Parlamento ed organizza le riunioni della Commissione, dei coordinatori e dei consiglieri dei gruppi politici come pure le delegazioni di Commissione, le audizioni pubbliche e il calendario dei lavori; fornisce inoltre supporto e consulenza al presidente sull'attività della Commissione, nonché ai singoli membri sulle loro relazioni e i loro pareri. Già come studente, partecipando al programma Erasmus in Inghilterra, a Warasin piaceva il contesto internazionale e la possibilità di entrare in contatto con tessuti culturali diversi. Certamente è difficile vivere così lontano da casa, sposarsi ed avere figli soprattutto in questi ultimi anni in cui il lavoro è diventato più duro e anche Bruxelles è sotto la pressione della crisi. Ma il forte senso di comunità che questa città offre non l'ha più lasciato andare altrove.



Foto: Hermann/Maria Casser

SÜDTIROL – ALTO ADIGE

Chiara Bolner ...

arbeitet in der Abteilung Qualitätspolitik der Europäischen Kommission. Sie ist dort für den Bereich Wein zuständig. „Es war schon immer mein Traum, in den europäischen Institutionen zu arbeiten. Die Kommission ist ein interessantes und anregendes Arbeitsumfeld. Ich bin dort in verschiedenste Projekte eingebunden, die eine konkrete Auswirkung auf unser Leben haben“, erzählt Bolner. „Die größte Herausforderung ist es allerdings, das Vertrauen in das ‚System Europa‘ am Leben zu erhalten – man sollte dabei nicht vergessen, dass die EU in den vergangenen 60 Jahren Frieden und Stabilität sichern konnte.“ Auch in Zukunft könne die EU ein gemeinsames Zuhause bieten. Menschen aus der Europaregion, die mit dem friedlichen Zusammenleben verschiedener Kulturen und Sprachen aufgewachsen sind, hätten diesbezüglich einen Vorteil. „Wir kennen unsere Geschichte und unsere Wurzeln – und meine liegen tief im Trentino“, so Bolner. „Deshalb können wir von zu Hause weggehen mit dem Gefühl, dass man immer einen Platz hat, an den man zurückkommen kann. Denn: Du kannst nicht wirklich wissen, wo du hingehst, wenn du nicht weißt woher du kommst!“

lavora alla Commissione Europea, nell'Unità "Politica di Qualità". Nel suo ruolo di caposettore vino segue i negoziati internazionali sul riconoscimento delle indicazioni geografiche (DOP, IGP). "La Commissione è un ambiente di lavoro stimolante, che permette di confrontarsi quotidianamente con la realizzazione di progetti che hanno un impatto concreto sulla vita di noi cittadini europei e consente di sentirsi parte integrante nella costruzione dell'Unione Europea. La sfida più grande da affrontare per l'Unione di oggi è quella di riuscire a tenere viva la fiducia nel 'sistema Europa': non bisogna dimenticare che negli ultimi sessant'anni l'UE è riuscita ad assicurare stabilità ai suoi cittadini, che possono continuare a sentirsi parte di una Casa comune. Noi dell'Euregio godiamo del vantaggio di essere cresciuti in un contesto di convivenza pacifica di culture diverse. Conoscere la propria storia e le proprie radici – e le mie sono profondamente trentine! – permette di andare lontano in tranquillità, sapendo che si ha sempre un posto dove tornare. Non puoi sapere davvero dove vai, se non sai da dove vieni!"



Foto: Privat/Bolner

TRENTINO

Giovanni Kessler ...

ist von Beruf Richter, war zunächst Landtagspräsident der Autonomen Provinz Trient und ist nun Generaldirektor des Europäischen Amtes für Betrugsbekämpfung (OLAF) in Brüssel. Hier wird die Verwendung der europäischen Fonds kontrolliert und die damit zusammenhängende Politik ausgearbeitet. Vierhundert Personen, darunter Richter und Detektive, arbeiten unter der Leitung Kesslers in enger Zusammenarbeit mit den europäischen Ämtern, die die Fonds verwalten, und den nationalen Polizeiämtern der Mitgliedsstaaten. „Mir gefällt an meiner Arbeit, dass ich meinen professionellen Background als Richter mit der politischen Ebene verbinden kann“, erklärt Kessler. „Die Arbeit ist spannend, arbeitsintensiv, dadurch manchmal anstrengend, aber vor allem im beruflichen Sinne mehr als befriedigend.“ Auch wenn Kessler seine geliebten Berge vermisst, genießt er Brüssel: „Die Stadt ist so lebendig mit den vielen Menschen aus aller Welt. Es ist ein schöner Lebensort.“

di professione magistrato, prima di lavorare per la Commissione Europea a Bruxelles è stato Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Trento. Oggi è Direttore Generale dell'Ufficio Europeo Anti-Frode (OLAF), che controlla l'uso dei Fondi europei ed elabora le politiche connesse. Quattrocento persone, tra cui magistrati e investigatori, lavorano sotto la sua regia in stretto contatto con gli uffici europei che erogano i Fondi e gli uffici di polizia nazionali degli Stati membri. A Giovanni Kessler piace la sua posizione lavorativa perché combina il proprio background professionale da magistrato con la dimensione politica. Il lavoro è coinvolgente, impegnativo e quindi a volte stancante, ma soprattutto è di soddisfazione. Anche se a Bruxelles Kessler non può vedere le sue amate montagne, la città, animata da persone da tutto il mondo e da tanti giovani, si presenta come un posto vivace e bello da vivere.



Foto: European Union 2014/Boulogneur/Christi

TRENTINO

DREIER-LANDTAG SEDUTA CONGIUNTA

Die Vorarbeiten für die nächste Sitzung des Dreier-Landtages am 21. April 2016 unter Trentiner Vorsitz sind bereits voll angelaufen. ||| **Sono già in pieno svolgimento i preparativi per la prossima riunione congiunta dei tre organi legislativi, presieduta dalla Provincia autonoma di Trento.**



Letzte Sitzung des Dreier-Landtages in Schwaz.
Ultima seduta delle tre assemblee legislative a Schwaz.

Den Ländern des alten, historisch gewachsenen Kultur- und Wirtschaftsraumes Tirol, Südtirol und Trentino ist es im Jahr 1949 durch das Wirtschaftsabkommen Accordino gelungen, nach langen Jahren der völligen Trennung endlich wieder ohne Umwege über die zuständigen Ministerien in Wien bzw. Rom

grenzüberschreitende Aktivitäten zu setzen und in direkten Kontakt zu treten. Die im Jahr 1972 auf Initiative des damaligen Tiroler Landeshauptmannes Eduard Wallnöfer gegründete Arbeitsgemeinschaft Alpenländer (Arge Alp) ermöglichte es ebenfalls, viele regionale, grenzüberschreitende Fragen auf direktem Wege anzugehen.

Erste gemeinsame Sitzungen

Eine erste gemeinsame Sitzung der zwei Landesparlamente von Tirol und Südtirol fand im Jahr 1970 statt. 1991 war erstmals auch das Trentiner Landesparlament mit dabei, der sogenannte Dreier-Landtag wurde damit aus der Taufe gehoben. Der Vorarlberger Landtag nimmt mit Beobachterstatus ebenfalls an den

Die Präsidenten der drei Landtage: von li. Bruno Dorigatti/Trentino, Herwig van Staa/Tirol und Thomas Widmann/Südtirol sowie „Beobachter“ Harald Sonderegger/Voralberg.

I Presidenti delle tre assemblee legislative: da sinistra: Bruno Dorigatti/Provincia di Trento, Herwig van Staa/Tirol e Thomas Widmann/Provincia di Bolzano – in qualità di “osservatore” – Harald Sonderegger/Voralberg.



gemeinsamen Landtagsitzungen mit seinem Präsidenten bzw. seiner Präsidentin sowie den Mitgliedern des erweiterten Präsidiums teil. Seit 1991 finden im Zweijahresrhythmus Sitzungen des Dreier-Landtages statt, wobei jeweils Vorsitz und Austragungsort unter den drei Ländern wechselt.

Themenschwerpunkte

Nachdem die letzten beiden Dreier-Landtage in Meran (Südtirol) im Jahr 2011 und Schwaz (Tirol) im Jahr 2014 stattgefunden haben, ist im kommenden Jahr wieder das Trentino an der Reihe. Landtagspräsident Bruno Dorigatti lädt als Vorsitzender am 20. und 21. April 2016 zur gemeinsamen Sitzung nach Trient ein. Die drei Präsidenten haben sich im Vorfeld bereits darauf verständigt, insgesamt sechs Themenblöcke in den Mittelpunkt der Debatten zu stellen: Kultur, Bildung und Wissenschaft, Umwelt, Wirtschaft und Tourismus, Verkehr und Mobilität, Arbeit und Soziales, Gesundheitswesen und Forschung. Für die nötigen Vorbereitungsarbeiten wird es am 27. Oktober 2015 eine erste Arbeitssitzung der Präsidien und des Obleutrates der drei Landtage und am 1. März 2016 die Sitzung der Interregionalen Landtagskommission geben.

Neue Beobachter

Bei der nächsten Sitzung der Interregionalen Landtagskommission wird erstmals auch ein Vertreter jener Ladiner Gemeinden der Provinz Belluno, die dem historischen Tirol angehört haben, mit Beobachterstatus vertreten sein. Mit Beschluss des Dreier-Landtages vom Oktober 2014 in Schwaz einigte man sich nämlich darauf, dass zukünftig auch Cortina d'Ampezzo, Buchenstein und Col/Verseil für Beratungen von Anträgen, welche die verstärkte Unterstützung der Sprache und Kultur der Ladiner betreffen, einen gemeinsamen Vertreter als Experten entsenden können. (rf) |||

Nel 1949, dopo lunghi anni di netta separazione, Tirolo, Alto Adige e Trentino – intesi come area economica e culturale accomunata da profonde radici storiche – grazie alle disposizioni economiche del cosiddetto “Accordino” poterono finalmente riprendere contatti diretti e sviluppare attività transfrontaliere senza passare attraverso i competenti ministeri di Vienna e Roma. La Comunità di lavoro dei territori alpini (Arge Alp), fondata nel 1972 su iniziativa dell’allora capitano del Tirolo Eduard Wallnöfer, diede poi un ulteriore contributo alla trattazione di molte questioni regionali a carattere transfrontaliero.

Prime riunioni congiunte

Una prima riunione congiunta dei due organi legislativi del Tirolo e dell’Alto Adige ebbe luogo nel 1970. Nel 1991 fu coinvolto per la prima volta anche il consiglio provinciale di Trento, creando il cosiddetto Dreier-Landtag. La Dieta del Voralberg partecipa con status di osservatore alle riunioni congiunte degli organi legislativi nella persona della sua/del suo presidente e dei membri della presidenza allargata. Dal 1991 le riunioni del Dreier-Landtag si svolgono con cadenza biennale, la presidenza e la sede della riunione sono stabilite a rotazione tra i tre territori.

Temi fondamentali della prossima seduta

Dal momento che le ultime due sedute con-

giunte delle assemblee legislative hanno avuto luogo nel 2011 a Merano (Provincia di Bolzano) e nel 2014 a Schwaz (Tirol), l’anno prossimo è di nuovo la volta del Trentino. Il Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Trento, Bruno Dorigatti, ha così convocato la seduta congiunta per il 20 e 21 aprile 2016 sotto la sua presidenza, a Trento. I tre Presidenti hanno già anticipato che verranno trattati complessivamente sei blocchi tematici: cultura, istruzione e scienza, ambiente, economia e turismo, traffico e mobilità, lavoro e politiche sociali, sanità e ricerca. Per lo svolgimento dei necessari lavori preparatori il 27 ottobre 2015 si terrà una prima riunione di lavoro degli Uffici di Presidenza e della Conferenza dei capigruppo delle tre assemblee legislative e il 1° marzo 2016 la riunione della Commissione consiliare interregionale.

Nuovi osservatori

Nella prossima riunione della Commissione consiliare interregionale sarà presente per la prima volta con status di osservatore anche un rappresentante dei Comuni ladini della provincia di Belluno che hanno fatto parte del Tirolo storico. Con deliberazione dell’assemblea congiunta, emanata a Schwaz nell’ottobre 2014, si era infatti concordato che in futuro anche Cortina d’Ampezzo, Livinallongo e Colle S. Lucia potessero inviare un rappresentante comune in qualità di esperto per l’esame di mozioni riguardanti un maggiore sostegno alla lingua e alla cultura dei ladini. |||



Foto: EVZ/Armin Gludeger

Euregio-Kulturvereinbarung fallen auch in der Kultur die letzten Grenzen.

L'Accordo Cultura dell'Euregio comporta l'abbattimento delle ultime barriere transfrontaliere anche nel settore culturale.

KULTUR VERBINDET LA CULTURA UNISCE

Sei es der Gesamtiroler Museumstag, der grenzüberschreitende Musikwettbewerb Prima la Musica oder die gemeinsamen Kulturberichte – Tirol, Südtirol und das Trentino arbeiten im Bereich Kultur bereits eng zusammen. Mit der Unterzeichnung der Euregio-Kulturvereinbarung im August 2014 haben die drei Länder den Grundstein für einen noch intensiveren kulturellen Austausch in der Euroregion gelegt. Ende Juni haben sich die Kulturlandesräte der drei Tiroler Landesteile in Innsbruck getroffen, um die Fortschritte zu begutachten und gemeinsame Projekte voranzutreiben: „Wir sind überzeugt, dass die Kulturvereinbarung dazu beitragen kann, die Identifikation der Bevölkerung mit der Euro-

region zu stärken und die Menschen für den Euregio-Gedanken zu begeistern“, so die für Kultur zuständigen Regierungsmitglieder Beate Palfrader (Tirol), Tiziano Mellarini (Trentino), Philipp Achammer, Florian Mussner und Christian Tommasini (Südtirol).

One-stop-Shop für grenzüberschreitende Kulturprojekte

Eine eigens eingerichtete Arbeitsgruppe Kultur, bestehend aus VertreterInnen der drei Landesverwaltungen soll nicht nur einen guten Informationsaustausch gewährleisten, sondern hat bereits Kriterien für die Unterstützung von Euregio-Kulturprojekten erarbeitet. Diese sind seit Beginn des Jahres in

Kraft. Auf der Homepage www.euroregion.info/kultur können die Kriterien und das Einreichformular für die Förderung grenzüberschreitender Kulturprojekte heruntergeladen werden. Mit diesem vorgelagerten Verfahren erhalten Antragstellerinnen und Antragsteller die Möglichkeit, eine Kurzbeschreibung ihrer Projektidee einzubringen, die von den Kulturabteilungen Tirols, Südtirols und des Trentino in einer gemeinsamen Sitzung geprüft werden. Damit ersparen sich Antragsteller zahlreiche Behördenwege.

Menschen für Euregio-Gedanken begeistern

Neben bestehenden Initiativen wie den ge-



**Jugendkultur ist eine wichtige Säule der Euregio-Kulturpolitik.
La cultura giovanile è un pilastro importante della politica culturale dell'Euregio.**

meinsamen Kulturberichten Tirols und Südtirols wurden auch neue Jugendkultur-Projekte wie ein grenzüberschreitendes Jugendorchester oder ein Euregio-Jugendmusikzentrum in Toblach thematisiert. „Kulturelle Initiativen sind ein wichtiger gesellschaftlicher Motor und fördern Innovation, Offenheit und Toleranz“, sind die Kulturpolitiker überzeugt und betonen: „Kulturpolitik kennt in der Europa-region keine Grenzen.“ Ein zentrales Anliegen der drei Länder ist es auch, im Rahmen des EU-Förderprogramms „Creative Europe“ Kultur-Projekte gemeinsam in Brüssel einzureichen, um dadurch EU-Fördergelder effektiver zu lukrieren.

Euregio-Kulturkalender in Umsetzung

Bereits in Umsetzung ist der Euregio-Kulturkalender. Dieses Onlineportal wird in Kürze einen Überblick über spannende Veranstaltungen und Festivals in der gesamten Europaregion bieten. Kultureinrichtungen und Kulturschaffende sind eingeladen, beim gemeinsamen Büro der Europaregion einen Benutzerzugang zu beantragen, um die eigenen Veranstaltungen auch im Euregio-Kulturkalender anzukündigen und damit Interessierte aus allen drei Landesteilen zu erreichen. (mf) |||

Che sia la “Giornata dei Musei del Tirolo storico”, il concorso transfrontaliero “Prima la Musica” o la pubblicazione dei “Kulturberichte”: la collaborazione tra Tirolo, Alto Adige e Trentino nel settore della cultura è una realtà viva già da tempo, che l’Accordo culturale euroregionale sottoscritto nell’agosto

2014 dal Land Tirolo e dalle Province autonome di Trento e di Bolzano ha ulteriormente rafforzato. Alla fine di giugno gli assessori alla cultura dei tre territori del Tirolo storico si sono incontrati a Innsbruck per fare il punto sugli sviluppi dell’Accordo e per dare impulso ai progetti comuni: “Siamo convinti che l’Accordo culturale possa aiutare la gente a riconoscersi maggiormente nell’ideale euro-regionale e ad aderirvi con entusiasmo”, hanno dichiarato i cinque assessori competenti Beate Palfrader (Land Tirolo), Tiziano Mellarini (Provincia autonoma di Trento), Philipp Achammer, Florian Mussner e Christian Tommasini (Provincia autonoma di Bolzano).

Uno “sportello unico” per i progetti culturali transfrontalieri

Il gruppo di lavoro “Cultura”, formato da rappresentanti di tutte e tre le amministrazioni coinvolte e istituito allo scopo di favorire un efficace scambio di informazioni, ha già provveduto a elaborare una serie di criteri per l’assegnazione degli incentivi previsti a sostegno dei progetti culturali euroregionali. I criteri sono entrati in vigore all’inizio di quest’anno e possono essere scaricati dal link www.europaregion.info/cultura unitamente al modulo di presentazione della domanda di finanziamento. La procedura prevede che i richiedenti possano presentare una breve descrizione del loro progetto che verrà poi preliminarmente esaminata in sede congiunta dai rappresentanti delle ripartizioni cultura delle tre amministrazioni, semplificando così tutto l’iter della domanda.

Creare entusiasmo attorno all’ideale euro-regionale

Accanto alle iniziative già in atto, come i quaderni della collana “Nord- und Südtiroler Kulturberichte”, si sono ipotizzati anche nuovi progetti culturali più specificamente dedicati al mondo giovanile, quali la creazione di un’orchestra giovanile transfrontaliera o la realizzazione di un Centro musicale per giovani talenti a Dobbiaco. “Le iniziative culturali sono un importante motore sociale e promuovono uno spirito di innovazione, apertura e tolleranza”, sottolineano con convinzione gli assessori alla cultura, che aggiungono: “Nell’Euregio le politiche culturali non hanno confini.” I tre territori puntano inoltre a unire le forze e a partecipare con progetti culturali congiunti al programma comunitario “Creative Europe” per accedere con maggiori possibilità di successo ai finanziamenti stanziati da Bruxelles.

Arriva il Calendario culturale dell’Euregio

È in fase di realizzazione il Calendario culturale dell’Euregio, un portale dedicato che a breve offrirà ai visitatori una panoramica completa degli eventi culturali in programma sull’intero territorio euroregionale. Enti e operatori del settore sono invitati fin d’ora a richiedere all’Ufficio comune dell’Euregio le credenziali di accesso al portale, così da far conoscere le proprie iniziative anche sul Calendario culturale e raggiungere un pubblico più vasto in tutti e tre i territori dell’Euregio. |||

Imposant und majestätisch: der Schlern in den Dolomiten.
Imponente e maestoso il massiccio dello Sciliar si staglia nelle Dolomiti.



Foto: Südtirol Marketing/Frieder Blicke

UNESCO WELTERBE UND IMMATERIELLES KULTURERBE

EUREGIO – LAND DER SCHÄTZE

PATRIMONI DELL'UMANITÀ E PATRIMONI CULTURALI IMMATERIALI UNESCO

EUREGIO – TERRA DI TESORI

Nein Berggruppen der Dolomiten sowie die Pfahlbauten am Ledrosee und in Fiaavè sind mit den UNESCO-Titeln „Weltkulturerbe“ und „Weltnaturerbe“ ausgezeichnet, das Schemenlaufen in Imst und der Virgentaler Opferwidder sind als „immaterielles Kulturerbe“ gelistet. Allesamt befinden sich in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino.

Welterbe

Die Auswahlkriterien, um den Titel Welterbe zu erhalten, sind streng, handelt es sich doch um die weltweit höchste Anerkennung einer Naturstätte. 1.007 Denkmäler in 161 Ländern (Stand: Juni 2014) haben die Aufnahme geschafft. Die

Dolomiten sind seit 2009 als Weltnaturerbe gelistet und erstrecken sich über Südtirol, Trentino, Venetien und Friaul. Die Prähistorischen Pfahlbauten in den Alpen, gelistet seit 2011, finden sich grenzübergreifend in Italien, Deutschland, Frankreich, Slowenien, Österreich und der Schweiz. Insgesamt bilden 111 Pfahlbausiedlungen – zwei davon im Trentino – ein gemeinsames UNESCO-Welterbe. Die frühesten Siedlungen reichen bis 5.000 Jahre vor Christus zurück.

Immaterielles Kulturerbe

Zum immateriellen Kulturerbe gehören Tänze, Musik, Bräuche, Feste oder Handwerkskünste. Zwei Tiroler Traditionen – seit 2012 das Imster Sche-

menlaufen sowie seit 2015 der Virgentaler Opferwidder – zählen dazu. Beim Imster Schemenlaufen handelt es sich um einen Fasnetstraßbrauch, der alle vier Jahre meist an einem Sonntag stattfindet. Der Opferwidder-Brauch in Virgen/Osttirol ist eine Tradition, die im 17. Jahrhundert entstand, um Gottes Schutz vor der Pest zu erbitten. (as) |||

Nove gruppi dolomitici e i siti palafitticoli di Ledro e di Fiaavè sono stati dichiarati dall'UNESCO patrimonio naturale e patrimonio culturale dell'umanità, mentre il corteo carnevalesco dello Schemenlaufen di Imst e il Virgentaler Opferwidder (il "montone della Vir-



Am ersten Samstag nach Ostern führen zwei Prozessionen zur Wallfahrtskirche Maria Schnee in Obermauern im Osttiroler Virgen. Il primo sabato dopo Pasqua due distinte processioni salgono al santuario di Maria Schnee a Obermauern.



Die Seeufersiedlungen – hier ein Beispiel eines prähistorischen Pfahlbaus in Fiavé – zählen zu den bedeutendsten archäologischen Kulturgütern Europas. Gli insediamenti lacustri – qui l'area palafitticola di Fiavé – sono tra i più significativi beni culturali archeologici in Europa.

gental“) rientrano nella lista dei patrimoni culturali immateriali. Tutti si trovano nel territorio dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino.

Patrimoni dell'umanità

I criteri per l'assegnazione del titolo di patrimonio dell'umanità sono estremamente rigorosi, giacché si tratta del più alto riconoscimento a livello mondiale cui un sito naturale o culturale possa aspirare. Ad oggi (giugno 2015) sono 1007 i siti distribuiti in 161 Paesi che hanno ottenuto il titolo. Le Dolomiti sono classificate dal 2009 come patrimonio naturale dell'umanità e si estendono dall'Alto Adige al Trentino e al Friuli-Venezia Giulia. Gli insedia-

menti palafitticoli preistorici nelle Alpi, inseriti nella lista UNESCO dal 2011, sono distribuiti tra Italia, Germania, Francia, Slovenia, Austria e Svizzera. Si tratta complessivamente di 111 siti archeologici – due dei quali si trovano in Trentino – che insieme costituiscono un unico patrimonio transfrontaliero: gli insediamenti di Ledro e Fiavé rappresentano un importante punto di riferimento per gli studiosi del tardo Neolitico e dell'età del Bronzo.

L'Unesco, inoltre, ha approvato l'iscrizione di tre nuovi siti naturalistici italiani nella Lista delle Riserve di Biosfera considerate uniche al mondo: tra queste v'è la Biosfera delle Alpi Ledrensi e Judicaria in Trentino.

Patrimonio culturale immateriale

Nel patrimonio culturale immateriale UNESCO rientrano danze, musica, tradizioni, feste e opere dell'artigianato. Ne fanno parte anche due tradizioni del Tirolo – l'Imster Schemenlaufen dal 2012 e il Virgentaler Opferwidder dal 2015. L'Imster Schemenlaufen è un corteo carnevalesco tradizionale che si tiene a Imst ogni quattro anni, generalmente di domenica. La processione dell'Opferwidder, del "montone sacrificale" che si tiene a Virgen, è nata per chiedere la protezione di Dio contro la peste e risale al XVII secolo.



Scheller und Roller zählen zu den bekanntesten Figuren des Imster Schemenlaufens. Scheller e Roller sono le maschere protagoniste del Carnevale di Imst.

INFORMATIONEN INFORMAZIONI

Imster Fasnacht: www.fasnacht.at
Prähistorische Pfahlbauten:
www.palafittedro.it
<http://museovisita fiave.it>

Carnevale di Imst: www.fasnacht.at
Siti palafitticoli:
www.palafittedro.it
<http://museovisita fiave.it>



FEST(A) DER EUROPAREGION
DELL' EUREGIO
Hall in Tirol(o)

 Tirol Südtirol Trentino
Tirolo Alto Adige Trentino



19.9.2015 ab/dalle 10.00

Fest der Europaregion:
Die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino erleben, schmecken, spüren!

Hall in Tirol

- Großes Familien-, Kinder- und Jugendprogramm im Salzlager
 - Landesüblicher Empfang mit den Landeshauptleuten der Europaregion am Oberen Stadtplatz
 - Kerschdorfer Euregio-Fußballcup der vier Cupsieger aus Nord-, Ost- und Südtirol und dem Trentino
 - **Herbert Pixner** mit Band, **Ganes** und viel Musik aus den drei Landesteilen
 - Besuchen Sie die „Münze Hall mit Münzerturm“ bei freiem Eintritt!
- Prägen Sie Ihre eigene Euregio-Münze!**

Entdecken Sie die genussvolle Vielfalt der Europaregion:
Herzhafte Schmankerln aus allen Landesteilen!

Hinweis: bei Schlechtwetter finden die Konzerte im Kurhaus statt



www.europaregion.info/fest